CHUẨN ĐỀ PHẬT MẪU THẦN CHÚ.
(MAHA CUNDI BODHISATTVA'S MANTRA)

DỊCH GIẢ: LIÊN HOA VĂN HẢI.

THẤT CÂU CHI PHẬT MẪU SỞ THUYẾT CHUẨN ĐỀ ĐÀ LA NI KINH
(SAPTAKOTIBUDDHA-MOTHER PREACHED ABOUT MAHACUNDI'S DHARANI)

PHẦN DỊCH NGUYÊN VĂN

Như thị ngã văn: nhất thời Bạc Già Phạm tại danh xưng đại thành Thệ Đa Lâm Cấp Cô Độc Viên, dữ Đại Bật Sô chúng tinh chư Bồ Tát, cập chư Thiên Long Bát Bộ tiền hậu vi nhiễu. Mẫn niệm vị lai bạc phúc ác nghiệp chúng sinh, tức nhập Chuẩn Đề Tam Ma Địa, thuyết quá khứ Thất Câu Chi Phật sở thuyết Đà La Ni viết:

NA MẠC TÁP ĐA NAM. TAM MIỄU TAM MỘT ĐÀ. CÂU CHI NAM. ĐÁT DI DÃ THA. ÚM. GIẢ LỄ. GIẢ LỄ. CHUẨN NÊ. SA PHƯỢC HẠ.

Nhược hữu tu chân ngôn chi hạnh xuất gia tại gia Bồ Tát, tụng trì thử Đà La Ni , mãn cửu thập vạn biến, vô lượng kiếp tạo thập ác, tứ trọng, ngũ vô gián tội, tất giai tiêu diệt. Sở sinh chi xứ, thường ngộ Chư Phật Bồ Tát. Phong nhiêu tài bảo, thường đắc xuất gia.

Nhược thị tại gia Bồ Tát, tu trì giới hạnh, kiên cố bất thối, tụng thử Đà La Ni, thường sinh Thiên thú hoặc ư nhân gian thường tác quốc vương, bất đọa ác thú, thân cận Hiền Thánh, chư Thiên ái kính, ủng hộ gia trì hoặc doanh thế vụ, vô chư tai hoạnh, nghi dong đoan chính, ngôn âm uy túc, tâm vô ưu não.

Nhược xuất gia Bồ Tát, cụ chư cấm giới, tam thời niệm tụng, y giáo tu hành hiện sinh sở cầu xuất thế gian tất địa, định tuệ hiện tiền, chứng địa ba la mật, viên mãn tật chứng Vô Thượng Chính Đẳng Bồ Đề.

Nhược tụng mãn thập vạn biến, tức ư mộng trung kiến Phật, Bồ Tát, tức thổ hắc vật. Kỳ nhân nhược tội vưu trọng, tụng nhị thập vạn biến, tức mộng kiến chư Thiên ốc tự xá hoặc đăng cao sơn, hoặc kiến thượng thụ, hoặc ư đại trì trung táo dục, hoặc kiến đằng không hoặc kiến dữ chư Thiên nữ ngu lạc, hoặc kiến thuyết Pháp, hoặc kiến hoặc kiến bạt phát, thế phát hoặc thực lạc phạn ẩm bạch cam lộ hoặc độ đại hải giang hà hoặc thăng sư tử toạ, hoặc kiến bồ đề thụ hoặc thừa thuyền hoặc kiến sa môn hoặc kiến cư sĩ dĩ bạch y, hoàng y phú đầu hoặc kiến nhật nguyệt hoặc kiến đồng nam đồng nữ hoặc thượng hữu nhũ diệp thụ hoặc kiến hắc thượng phu trong miệng khạc ra lửa sáng cộng bỉ đấu đắc thắng hoặc kiến ác mã, thủy ngưu dục lai để xúc, trì tụng giả hoặc đả hoặc sất, bố tẩu nhi khứ hoặc thực nhũ chúc lạc phạn hoặc kiến Sô Ma Na hoa hoặc kiến quốc vương.

Nhược bất kiến như thị cảnh giới giả, đương tri thử nhân tiền thế tạo ngũ vô gián tội, ưng cánh tụng mãn thất thập vạn biến, tức kiến như thượng cảnh giới. Ưng tri tội diệt tức thành tiên hành, nhiên hậu y pháp họa bản tượng, hoặc tam thời, hoặc tứ thời hoặc lục thời, y pháp cúng dường, cầu thế gian xuất thế gian tất địa, nãi chí Vô Thượng Bồ Đề, giai tất hoạch đắc.

Nhược hữu tu trì thử Đà La Ni, đương tri vị lai thành tựu xứ sở, hữu nan vô nan, tất địa trì tật. Ưng ư nhất tịnh thất, dĩ cù ma di đồ nhất tiểu đàn, tùy lực cúng dường, dĩ kết giới Chân Ngôn kết thập phương giới. Dĩ hương thủy nhất bình trí tại đàn trung, nhất niệm tụng, kỳ bình động chuyển, đương tri sở vi sở cầu sự thành tựu. Nhược bất động chuyển, kỳ sự bất thành.

Hựu pháp, thủ nhất ngõa oản dĩ hương đồ trí ư đàn trung, chuyên tâm niệm tụng, oản nhược chuyển động, sự tức thành tựu, nhược bất chuyển động, sự tức bất thành.

Hựu pháp, dục tri vị lai chi sự, tiên đồ nhất tiểu đàn, lệnh nhất cụ tướng Phúc Đức Đồng Tử, táo dục thanh khiết, trước tân

tịnh y phục, dĩ Thất Câu Chân Ngôn, gia trì hương đồ đồng tử thủ, hựu gia trì hoa thất biến, trí đồng tử thủ trung, lệnh đồng tử yểm diện lập ư đàn trung. Hựu thủ biệt hoa tụng Chân Ngôn, gia trì nhất biến, nhất đả đồng tử thủ bối, nãi chí nhị thập nhất mai, tức vấn đồng tử, thiện ác chi sự, đồng tử giai thuyết.

Hựu pháp, thủ nhất minh kính trí ư đàn trung, tiên tụng Chân Ngôn gia trì hoa hoa nhất bách bát biến dĩ, nhiên hậu hựu tụng Chân Ngôn, nhất biến nhất trịch đả kính diện, ư kính diện thượng tức hữu văn tự hiện, thuyết thiện ác sự.

Hựu pháp, dục tri sự thiện bất thiện, thành tựu bất thành tựu, thủ Sô Ma Na hoa hương dầu, tụng Chân Ngôn gia trì nhất bách bát biến, đồ hữu thủ đại mẫu chỉ diện, tụng Chân Ngôn thanh bất đoạn tuyệt, lệnh đồng tử quán chỉ thượng, hiện chư Phật Bồ Tát hình tượng, hoặc hiện văn tự, cụ thuyết thiện ác.

Hựu pháp, nhược nhân hoạn quỷ mị bệnh, thủ dương liễu chi hoặc mao thảo, tụng Chân Ngôn, phất hoạn giả thân tức đắc trừ dũ

Hựu pháp, nhược hoạn trọng bệnh giả, tụng Chân Ngôn nhất bách bát biến, xưng bỉ nhân danh, dĩ ngưu nhũ hộ ma tức sái.

Hựu pháp, nhược hài tử dạ đề, lệnh đồng nữ hữu tha, tụng Chân Ngôn gia trì, kết nhị thập nhất kết, hệ ư cảnh hạ, hài tử tức bất dạ đề.

Hựu pháp, tiên gia trì bạch giới nhất bách bát biến, nhiên hậu thủ giới tử, tụng Chân Ngôn nhất biến, nhất trịch, đả bỉ quỷ mị giả, mãn nhị thập nhất biến, kỳ quỷ mị trì tẩu, bệnh giả trừ dũ.

Hựu pháp, nhược hữu hoạn quỷ, dĩ cù ma di đồ nhất tiểu đàn, dĩ phu thán hoạ địa, tác quỷ mị hình, tụng Chân Ngôn, dĩ thạch lựu đẳng tiên chi, bỉ quỷ đề khấp trì tẩu nhi khứ.

Hựu pháp, nhược nhân bị quỷ mị sở trước, hoặc phục bệnh giả, thân tại viễn xứ bất năng tự lai, hoặc niệm tụng nhân hựu bất vãng bỉ, thủ dương liễu chi hoặc đào chi hoặc hoa, gia trì nhất bách bát biến, xử nhân tương vãng bệnh nhân sở, dĩ chi phất bệnh nhân, hoặc dĩ hoa xử bệnh nhân khứu, hoặc dĩ hoa đả bệnh nhân, thị mị tức khứ, bệnh giả trừ sái.

Hựu pháp, nhược bị xà sở khiết, hoặc Noa Cát Nữ Quỷ sở trì, toàn nhiễu bệnh nhân tụng Chân Ngôn, kỳ bệnh tốc đắc trừ sái.

Hựu pháp, nhược nhân hoạn ung thũng đẳng, cập chư độc trùng sở khiết, thủ đàn hương trấp hòa thổ vi nê, tụng Chân Ngôn thất biến, đồ sang thượng tức dũ.

Hựu pháp, nhược tại lộ hành, tụng thử Chân Ngôn, bất bị tặc kiếp thương tổn, diệc ly chư ác cầm thú đẳng nạn.

Hựu pháp, nhược đấu tránh, ngôn tụng, luận lý cập đàm luận cầu thắng giả, tụng thử Chân Ngôn cường thắng.

Hựu pháp, nhược ư giang hà trung hành tụng thử Chân Ngôn, bất bị phiêu thủy, cập thủy trung ác long, ma kiệt, ngoan đà đẳng bất cảm thương hại.

Hựu pháp, nhược bị tù cấm, hệ bế giả, tụng thử Đà La Ni, tốc đắc giải thoát.

Hựu pháp, quốc trung hữu dịch bệnh, thất dạ dĩ du ma, canh mễ, hòa tô mật tác hộ ma, tức đắc tai diệt, quốc thổ an ninh.

Hựu pháp, nhược cầu phong nhiêu tài bảo giả, mỗi nhật dĩ chủng chủng thực hộ ma, đắc tài bảo phong nhiêu.

Hựu pháp, dục lệnh nhân kính ái hoan hỷ giả, Chân Ngôn cú trung, xưng bỉ nhân danh, tức đắc hoan hỉ thuần phục.

Hựu pháp, nhược vô y giả, niệm tụng tức đắc y.

Hựu pháp, ý trung sở cầu, niệm tụng giai đắc như ý.

Hựu pháp, nhược nhân thân thể chi tiết thống, gia trì thủ nhị thập nhất biến, ma xúc thống xứ, tức sái.

Hựu pháp, nhược hoạn ngược cập đầu thống, dĩ gia trì thủ nhị thập nhất biến ma xúc, diệc đắc trừ sái.

Hựu pháp, đồ nhất tiểu đàn, thủ nhất đồng oản thịnh mãn tịnh hôi, lệnh đồng tử lưỡng thủ án hôi oản thượng, trì tụng giả ưng tụng Chân Ngôn, Bản Tôn Sứ Giả nhập đồng tử thân, kỳ oản tức chuyển. Hạ ngữ đồng tử, tức tự kết tam bộ tam muội da ấn, tụng tam bộ Chân Ngôn, tức thủ hoạt thạch quá dữ đồng tử, đồng tử tức ư địa thượng thư quá khứ, vị lai sự cát hung thiện ác, cập thất thoát kinh luận, phế vong nan nghĩa Chân Ngôn ấn, tức đắc tri giải.

Hựu pháp, lưỡng quân tướng địch, ư hoa bì thượng thư thử Đà La Ni, huyền ư trúc can thượng, lệnh nhân thủ bả, tụng Chân Ngôn, bỉ địch tức bại.

Hựu pháp, nhược nữ nhân vô nam nữ, dĩ ngưu hoàng ư hoa bì thượng, thư thử Chân Ngôn lệnh đái, bất cửu đương hữu nam nữ.

Hựu pháp, hoặc hữu nữ nhân phu bất kính trọng, thủ nhất bình mãn thịnh thuỷ, ư bình trung trước thất bảo cập chư linh dược, ngũ cốc, bạch giới tử, dĩ tăng bạch hệ bình hạng, dĩ Chân Ngôn gia trì nhất bách bát biến, lệnh nữ nhân kết căn bản ấn an đỉnh thượng, dĩ thuỷ quán đỉnh, tức đắc sủng ái kính trọng. Phi đãn kính trọng, diệc đắc hữu tử tức, tại thai lao cố.

Hựu pháp, hành giả mỗi niệm tụng thời, kết đại ấn, tụng Chân Ngôn, ấn tháp mãn lục thập vạn biến, sở cầu chi sự, tức đắc mãn túc. Quán Tự Tại Bồ Tát, Kim Cương Thủ Bồ Tát, Đa La Bồ Tát tức vi hiện thân, sở cầu như ý hoặc tác A Sô La cung trung vương, hoặc đắc Bồ Tát Địa, hoặc đắc trưởng niên dược, hoặc đắc kính ái pháp thành tựu.

Hựu pháp, ư Bồ Đề Đạo Tràng, ư Đại Chế Để tiền, tụng thử Đà La Ni, đắc kiến Thánh Tăng cộng ngữ dữ tất địa thành tựu, đắc cộng bỉ đồng hành, tức cộng đồng bỉ Thánh Tăng.

Hựu pháp, ư cao sơn đỉnh thượng niệm tụng nhất câu chi biến, Kim Cương Thủ Bồ Tát tương thử nhân lãnh ngũ bách lục thập nhân, đồng cộng A Sô La cung, thọ mệnh nhất kiếp, đắc kiến Di Lặc Bồ Tát, thính văn Chính Pháp, văn Pháp dĩ, hoạch Bồ Tát Địa, đắc bất thối chuyển.

Hựu pháp, Thượng Tỳ Bổ La Sơn nói rằng đãn hữu cao sơn diệc đắc hữu Xá Lợi Tháp Tượng tiền niệm tụng, tùy lực dĩ hương hoa cúng dường, khất thực dĩ chi thân mệnh. Tòng nguyệt nhất nhật chí thập ngũ nhật, tụng Đà La Ni mãn tam vạn biến. thủ kỳ mãn nhật, nhất nhật nhất dạ bất thực bội gia cúng dường. Chí hậu dạ, tức kiến Kim Cương Thủ Bồ Tát, tương hành nhân vãng tự cung trung, vi hành giả tắc thị A Sô La Quật môn, nhập Quật trung, đắc Thiên Diệu Cam Lộ, thọ trai nhật nguyệt.

Hựu pháp, ư tam đạo Bảo giai tòng thiên hạ xứ Bảo Tháp, hành giả khất thực toàn nhiễu tụng Câu Chi biến, tức kiến Vô Năng Thắng Bồ Tát, dữ nguyện vi thuyết Diệu Pháp, thị Vô Thượng Bồ Đề Đạo hoặc kiến Ha Lợi Để Mẫu, tương thử nhân nhập tự cung trung dữ trưởng niên dược, hoàn đồng niên thiếu,

đoan chính khả hỉ, hoạch đắc phục tạng, đại nhân hứa khả, ưng quảng lợi ích, đắc nhất thiết Bồ Tát an uý, thị kỳ chính đạo, nãi chí Bồ Đề Đạo Trường.

Hựu pháp, nhược nhân vô túc thiện căn, vô Bồ Đề chủng, bất tu Bồ Đề hạnh tài tụng nhất biến, tắc sinh Bồ Đề Pháp Nha, hà huống thường năng niệm tụng thụ trì.

PHẦN DIỄN NGHĨA.

Tôi nghe như vầy: một thời, Thế Tôn đang tại vườn Cấp Cô Độc trong đại thành, rừng Thệ Đa (Jeta), cùng với các Đại Tỳ Kheo đều là chư Bồ Tát và chư Thiên Long Bát Bộ trước sau đi vòng quanh Phật. Xót thương nghĩ đến những chúng sinh bạc phước, ác nghiệp ở tương lai, tức nhập Chuẩn Đề Tam Ma Địa, nói Phật quá khứ Thất Câu Chi giảng dạy về Đà La Ni rằng:

NA MẠC TÁP ĐA NAM. TAM MIỄU TAM MỘT ĐÀ. CÂU CHI NAM. ĐÁT DI DÃ THA. ÚM. GIẢ LỄ. GIẢ LỄ. CHUẨN NÊ. SA PHƯỢC HẠ.

Nếu có các vị Bồ Tát theo hạnh tu Chân Ngôn, xuất gia hay tại gia tụng trì Đà La Ni này trọn 90 vạn lần (9 x 10,000), dù vô lượng kiếp đã tạo ra 10 ác nghiệp, 4 trọng tội và 5 vô gián tội, tất cả đều tiêu diệt. Nơi tái sinh thường gặp Chư Phật Bồ Tát, giàu có nhiều tiền nhiều của, thường được xuất gia.

Nếu là Bồ Tát tu tại gia, gìn giữ giới hạnh, kiên cố không lùi bước, tụng Đà La Ni (Chân Ngôn hoặc Chú) này, thường được sinh vào Thiên đạo, hoặc ở cõi người thường làm quốc vương, không bị đọa vào ác đạo, gần gũi với các bậc Hiền Thánh, chư Thiên thương kính, ủng hộ gia gìn giữ. Nếu làm nghề kinh doanh của thế gian thì không gặp tai họa, diện mạo của người đoan chính, nói năng đứng đắn, tâm không phiền não.

Nếu là Bồ Tát xuất gia, giữ những giới cấm. ba thời niệm tụng , y theo sự chỉ dạy mà tu hành, kiếp này sở cầu xuất gia được

toại nguyện, định tuệ hiện tiền, chứng được ngôi Bồ Tát trong thập Địa rốt ráo, viên mãn nhanh chóng chứng được Vô Thượng Chính Đẳng Bồ Đề.

Nếu tụng đủ 10 vạn lượt, tức thì trong mộng sẽ được thấy Phật Bồ Tát, thổ ra uế vật màu đen. Người ấy nếu có tội rất nặng, tụng 20 vạn lượt, tức mộng thấy nhà ở của chư Thiên, chùa, trạm xá hoặc leo núi cao hoặc thấy leo cây hoặc thấy mình tắm trong ao nước lớn hoặc thấy đằng vân (bay trên mây) hoặc thấy cùng các thiên nữ vui đùa, hoặc thấy thuyết pháp hoặc nhổ tóc, cắt tóc hoặc ăn cơm hoa quả, uống nước cam lồ trắng, hoặc vượt qua biển lớn sông rộng, hoặc lên ngồi trên sư tử, hoặc thấy cây bồ đề hoặc bơi thuyền hoặc thấy thầy tu hoặc thấy cư sĩ lấy áo trắng áo vàng che đầu, hoặc thấy mặt trời, mặt trăng, hoặc thấy trẻ nhỏ trai, gái hoặc lên cây vú sữa, hoặc thấy một người to lớn miệng khạc ra lửa sáng cùng người ấy đánh nhau và đánh thắng, hoặc thấy con ngựa ác, trâu nước muốn chạy đến để húc mình, người trì tụng Chân Ngôn hoặc đánh hoặc quát tháo tất cả phải bỏ chạy, hoặc ăn cháo sữa, hoa quả, hoặc thấy hoa Tô Ma Na hoặc thấy quốc vương.

Nếu không thấy được những cảnh giới kể trên thì phải hiểu rằng người này tiền kiếp đã tạo ra ngũ vô gián tội, nên phải tụng thêm cho đủ 70 vạn lượt, thì sẽ được trông thấy những cảnh giới trên. Phải biết rằng diệt tội phải trước tiên thành khẩn thực hành, sau đó y theo pháp mà họa hình tượng của Bản Tôn, hoặc 3 thời, hoặc 4 thời, hoặc 6 thời y theo pháp mà cúng dường, cầu ở thế gian mà xuất thế gian tất được, ngay cả Vô Thượng Bồ Đề cũng đều được toại nguyện.

Nếu có tu trì Đà La Ni này phải biết tu cho được thành tựu đến nơi đến chốn, ngõ hầu gặp nạn thoát nạn, trì trệ đổi thành nhanh chóng. Phải ở trong một căn nhà thanh tịnh, lấy cù ma di (1) sơn phết lên một tiểu đàn (2), tuỳ theo sức mà cúng dường, kết giới(3) Chân Ngôn kết 10 phương giới. Lấy một bình nước thơm đặt trên tiểu đàn, một lòng tụng niệm Chân Ngôn, bình sẽ chuyển động như thế là biết mọi việc cầu xin thành tựu, nếu bình không chuyển động là việc cầu xin không thành.

Lại có pháp, lấy một cái bát làm bằng sành được đồ hương lên (4) đặt trong tiểu đàn, chuyên tâm niệm tụng Chân Ngôn, nếu bát chuyển động, việc tức thành tựu. Nếu bát không chuyển động tức việc không thành.

Lại có pháp, muốn biết chuyện xảy ra ở tương lai, trước tiên đồ một tiểu đàn, chọn một đồng tử (bé trai) có tướng phúc đức, tắm rửa cho sạch sẽ, cho mặc quần áo mới đẹp đẽ, đọc Chân Ngôn, lấy hương xoa bôi lên tay của bé trai, đặt vào trong tay của bé trai 7 bông hoa, bảo bé trai che mặt, đứng ngay giữa tiểu đàn. lại lấy thêm một nhánh hoa, đọc Chân Ngôn và lấy nhánh hoa đánh một cái lên mu bàn tay của bé trai, đọc Chân Ngôn và đánh bằng nhánh hoa cả thảy 21 cái, rồi hỏi bé trai về việc thiện, việc ác, bé trai đều trả lời được.

Lại có pháp, lấy một tấm gương (kính) sáng đặt trong tiểu đàn, trước tiên phải tụng xong Chân Ngôn 108 lượt, sau đó lại tụng Chân Ngôn, cứ một lượt tụng lại lấy nhánh hoa đánh vào mặt gương, sẽ thấy có chữ hiện lên trên mặt gương nói việc thiện ác.

Lại có pháp, muốn biết việc thiện hay không thiện, thành tựu hay không thành tựu, lấy hoa Sô Ma Na, hương dầu, tụng Chân Ngôn 108 lượt, lấy hương dầu trà lên mặt ngón tay cái phải của bé trai, tụng Chân Ngôn không đứt đoạn và bảo bé trai cho xem mặt ngón tay cái phải, sẽ thấy trên đó hiện lên hình tượng của Chư Phật Bồ Tát hoặc hiện ra văn tự nói việc thiện ác.

Lại có pháp, nếu có người nào mắc bệnh quỷ ma, lấy một cành dương liễu hoặc nhánh cỏ tranh, tụng Chân Ngôn, phất nhẹ vào thân thể người bệnh ắt sẽ khỏi bệnh.

Lại có pháp, người nào bị bệnh nặng, tụng Chân Ngôn 108 lượt, nói tên người bệnh, lấy sữa bò hộ ma (6) ắt khỏi bệnh.

Lại có pháp, nếu có trẻ con khóc ban đêm, bảo một bé gái tay phải xe, xát một sợi dây rồi đọc tụng Chân Ngôn kết dây thành 21 nút quấn quanh cổ bé khóc, sẽ không còn khóc đêm.

Lại có pháp, dùng hạt cải trắng, tụng Chân Ngôn 108 lượt, sau đó cứ vừa đọc Chân Ngôn một lượt lại ném hạt cải vào người bị bệnh ma quỷ, đủ 21 lượt ma quỷ sẽ bỏ chạy, người bệnh sẽ khỏi.

Lại có pháp, nếu bị quỷ ma bệnh, lấy cù ma di sơn phết lên một tiểu đàn rồi lấy phu thán (than đốt bằng vỏ trấu) vẽ họa hính của quỷ ma và tụng Chân Ngôn, sau đó lấy cành thạch lựu mà đánh, quỷ ma sẽ khóc mà bỏ chạy.

Lại có pháp, nếu có người bị bệnh ma quỷ hoặc bị bệnh trở lại (sau khi đã khỏi), thân ở xứ xa không đi được hoặc người tụng niệm cũng không thể đến được, lấy một cành dương liễu hoặc cành đào hoặc một nhánh hoa, tụng niệm Chân Ngôn 108 lượt, cho người đến chỗ bệnh nhân ở, lấy cành dương liễu hoặc đào phất vào người bệnh hoặc lấy nhánh hoa cho bệnh nhân ngửi hoặc đánh vào người bệnh nhân, quỷ ma sẽ chạy khỏi và người bệnh sẽ khỏi.

Lại có pháp, nếu có người bị rắn cắn hoặc Noa Cát Nữ Quỷ bắt, đi vòng quanh bệnh nhân và đọc Chân Ngôn, người bệnh sẽ được mau chóng lành bệnh.

Lại có pháp, nếu có người bị bệnh ung, thũng, vân vân, bị những vi trùng độc cắn, lấy nước hương trộn với đất làm thành chất đặc sệt như bùn, tụng Chân Ngôn bảy lượt và lấy chất đặc sệt ấy bôi lên chỗ bị thương sẽ khỏi.

Lại có pháp, nếu đi đường tụng Chân Ngôn, sẽ không bị giặc cướp bóc, làm tổn thương cũng tránh xa được các tai nạn do cầm, thú gây ra.

Lại có pháp, nếu phải đấu tranh để thắng, kiện tụng, lý luận hoặc đàm luận cầu được thắng, tụng Chân Ngôn này sẽ thắng vẻ vang.

Lại có pháp, nếu phải đi trên song nước, hãy tụng Chân Ngôn này, sẽ không bị trôi giạt lạc bến, các loài như ác long, ma kiệt (cá lớn, rùa lớn), ngoan đà (con giải, cá sấu) không dám đến gần làm thương hại.

Lại có pháp, nếu người nào bị tù cấm, trói buộc, hãy đọc Chân Ngôn này sẽ mau chóng được giải thoát.

Lại có pháp, nếu trong nước có bệnh dịch, trong 7 đêm lấy dầu vừng (mè), gạo tẻ, mật làm lễ hộ ma (6) tụng đọc Chân Ngôn, tai nạn sẽ thoát, quốc thổ an toàn.

Lại có pháp, nếu cầu giàu có, tiền bạc mỗi ngày lễ hộ ma với các thức ăn, tụng Chân Ngôn sẽ được tiền bạc giàu có.

Lại có pháp, muốn người khác kính yêu, vui vẻ, trong khi đọc tụng Chân Ngôn hãy xướng tên người đó, ắt sẽ được người đó vui vẻ, thuần phục.

Lại có pháp, nếu không quần áo mặc, hãy tụng niệm Chân Ngôn ắt có quần áo mặc.

Lại có pháp, nếu trong lòng muốn cầu gì, hãy tụng niệm Chân Ngôn này, mọi việc sẽ được như ý.

Lại có pháp, nếu trong người gân cốt bị đau nhức, hãy tụng Chân Ngôn vào tay 21 lượt và lấy tay ấy xoa vào chỗ đau nhức sẽ khỏi đau nhức.

Lại có pháp, nếu bị sốt rét, đầu bị đau đớn, hãy đọc tụng Chân Ngôn vào tay 21 lượt và lấy tay ấy xoa sát vào chỗ đau, sẽ hết đau đớn.

Lại có pháp, sơn phết một tiểu đàn, lấy một bát bằng đông chứa đầy tro sạch, bảo một bé trai dùng hai tay đè lên trên bát đựng đầy tro này, người tụng phải tụng Chân Ngôn, sứ giả của Bản Tôn nhập vào bé trai, bát đựng tro sẽ chuyển động và cho lệnh bé trai tự kết ba bộ Tam Muội Da ấn, tụng tam bộ Chân Ngôn, đưa một cục đá trơn cho bé trai, bé trai tức thì vẽ trên mặt đất chuyện quá khứ vị lai, cát hung, thiện ác, kinh luận thất thoát, ý nghĩa quên, khó đều được cho biết rõ ràng.

Lại có pháp, hai cánh quân tương tranh nhau, viết bài Chân Ngôn này lên vỏ cây hoa treo trên một cành tre, bảo một người cầm cán cành tre và tụng Chân Ngôn, bên địch thế nào cũng phải thua.

Lại có pháp, nếu đàn bà không có con trai hay con gái, lấy ngưu hoàng viết bài Chân Ngôn này lên vỏ cây hoa và đeo theo mình, không bao lâu sẽ có con trai, gái.

Lại có pháp, người nữ nào mà chồng không kính trọng, lấy một chiếc bình mới đựng đầy nước, cho vào trong bình thất bảo (vàng, bạc, lưu ly, xà cừ, mã não…)cùng những thứ linh dược, ngũ cốc, hạt cải trắng, lấy tơ lụa buộc cổ chiếc bình, đọc tụng Chân Ngôn 108 lượt, bảo người nữ kết ấn căn bản đặt trên đỉnh đầu, lấy nước trong bình tưới lên trên đỉnh đầu người nữ, ắt được chồng

yêu thương kính trọng. Không những được kính trọng mà còn sinh con cái do đó vợ chồng bền vững.

Lại có pháp, hành giả mỗi khi tụng niệm, hãy kết đại ấn, tụng Chân Ngôn, ấn tháp đủ 60 vạn lượt tụng Chân Ngôn, mọi sự cầu xin ắt được như ý. Quán Tự Tại Bồ Tát, Kim Cương Thủ Bồ Tát, Đa La Bồ Tát tức thì hiện thân, tất cả những cầu xin sẽ được mãn nguyện, hoặc được làm vương trong cung điện A Sô La, hoặc được Bồ Tát Địa, hoặc được thuốc trường thọ, hoặc được thành tựu pháp kính ái.

Lại có pháp, ở Bồ Đề Đạo Tràng, ở trước đại lăng mộ đọc tụng Đà La Ni này, sẽ được thấy Thánh Tăng cùng nói chuyện và cùng đi, thành tựu Thập Địa, trở thành cộng đồng Thánh Tăng.

Lại pháp, nếu đang ở trên đỉnh núi cao mà tụng niệm Chân Ngôn một lượt, Kim Cương Thủ Bồ Tát cho người đó dẫn 560 người cùng vào Cung A Sô La, thọ mệnh một kiếp, được thấy Di Lặc Bồ Tát, được nghe Chánh Pháp, nghe xong Pháp, đạt phẩm Bồ Tát Địa, không khi nào thối chuyển.

Lại có pháp, Thương Bì Bổ La Sơn nói, có núi cao cũng có Xá Lợi Tháp Tượng để tụng niệm, tùy theo sức dùng hương hoa cúng dường, lấy thân mệnh mình đi khất thực. Trong tháng từ ngày 1 đến ngày 15, tụng Đà La Ni đủ 30 vạn lượt. Giữ trọn ngày, một ngày một đêm không ăn, lại cúng dường thêm tới sau đêm ắt được thấy Kim Cương Thủ Bồ Tát, sẽ cho người ấy đến viếng cung của Ngài, sẽ cho người ấy thấy cửa hang A Sô La, vào trong hang được nước Thiên Diệu Cam Lộ, thọ trai nhật nguyệt.

Lại có pháp, ở bậc thềm Tam Đạo, từ bảo tháp nơi thiên hạ ở, hành giả đi vòng quanh khất thực và tụng Chân Ngôn, ắt được thấy Vô Năng Thắng Bồ Tát tình nguyện nói Diệu Pháp, thấy được Đạo Vô Thượng Bồ Đề hoặc được thấy Ha Lợi Để Mẫu cho người đó vào trong cung của Mẫu, có thuốc trường sinh, thuốc trẻ lại thời niên thiếu, đoan chính vui vẻ, thu lại được kinh tạng cất dấu, được Đức Phật cho phép, phải truyền bá và làm lợi ích Tam Bảo, được tất cả Chư Bồ Tát an uý, thấy được Chánh Đạo, ngay cả Bồ Đề Đạo Tràng.

Lại có pháp, nếu người nào không có đủ thiện căn, không có chủng tử Bồ Đề, không tu hạnh Bồ Đề, đi một vòng mà tụng Chân Ngôn, ắt sinh ra mầm mống Bồ Đề, huống chi lại thường tụng niệm thọ trì.

CHÚ THÍCH

1/ Cù Ma Di: một chất có màu vàng sáng, chế ra từ nước tiểu hoặc mật hoặc phân của con bò.
2/ Tiểu đàn: Bàn thờ nhỏ để thờ, cúng tế.
3/ Kết giới: từ ngữ thường dùng bởi Phật giáo Mật tông, để chuẩn bị cho một bàn thờ hoặc một nơi, bàn thờ gồm năm hình dạng khác nhau.
4/ Đồ hương: Lấy hương (nhang) hoặc nước hoa thơm xát lên thân thể để thờ, cúng Phật.
5/ Sô Ma Na hoa (Sumana): một loại hoa màu vàng có mùi thơm ngọt mọc thành bụi, cao chừng 3-4 feet, giống như hoa nhài (jasmine)
6/ Hộ Ma: Từ dùng trong Phật giáo Mật tông. Còn được gọi là Lễ Lửa (Fire Ceremony), chấp nhận ý niệm thờ cúng bằng lửa. Lửa tượng trưng cho trí khôn, những thanh củi cho vào lửa đốt tượng trưng cho dục vọng, vô minh.

ENGLISH VERSION.

Thus have I heard! The World-Honored One was at Anathapindada's garden, Jetavana in Sravasti, together with Great Bhiksus that were Mahasattvas, as well as together with Devas, nagas and others of the eight classes. With both hands clasping together, all of them- in turn- were respectfully walking around the Buddha. Being filled with great compassion for living beings of ill lucks and bad karmas in next generations, the Buddha entered Samadhi talking about SaptakotiBuddha-Mother's recommendation of MahaCundi's Dharani (Mantra):

NUO MO SA DUO NAN. SAN MIAO SAN MEI DUO. JU ZHI NAN. DA MI YE TA. OM.

ZHE LI. ZHE LI. ZHUN NI. SUO FU HE. (Chinese pronunciation).

Bodhisattvas who cultivate themselves with esoteric words – at home or at temple – will eliminate all their numberless kalpas of ten evil karmas, four serious and five uninterrupted punishments by adequately reciting this Dharani as many as 90 x 10,000 times. Their rebirth-places are often in Buddha's and Bodhisattva's lands. They always have good opportunities to leave homes and become monks or nuns.

At-home Bodhisattva who is seriously complying with Buddhist laws, never receeding and frequently reciting this Dharani will be re-born in the realm of devas or will be re-born to be a King on earth. He will never be banished to six evil paths, but frequently get the patronage from wise and virtuous holy monks as well as get the admiration and supports from devas. If doing business, he will be a successful businessman on earth. He is not only correct and decent in his words and deeds, but free from any trouble as well.

Left-home Bodhisattva who is seriously complying with Buddhist laws, reciting this Dharani 3 times a day, correctly obeying Buddha's teachings, will be satisfied all the expectations of his self-cultivation process. His meditation and wisdom represents himself as a monk successfully attaining Dasabhumi Paramita (ten stages), hence the Supreme Enlightenment of a Buddha.

A man who is adequately reciting this Dharani 10 x 10,000 times, will see the Budhha and Bodhisattva in his dream and thus throw up something black from his stomach. If leading a life of serious sin, he's got to aquately recite this Dharani 20 x 10,000 times and consequently he will see Devas' houses, temples and cottages in his dream or he will dream climbing a high mountain or climbing a high tree or bathing in a big lake or flying on a cloud or

playing with goddesses in heaven or preaching Buddha's Dharma or having a hair- pick, a hair-cut or eating a delicious meal with milk or drinking white nectar of the gods or crossing big sea, big river or sitting on lion throne (Bhuddha's throne) or seeing a bodhi- tree or rowing a boat or seeing a monk or seeing a resident monk cover his head with white or yellow coat or seeing the moon, the sun or seeing a young boy, young girl or climbing a fruitful tree with milky fruits or seeing a strong black-man's mouth spout out a blaze and fighting with him, finally winning him or seeing an aggressive horse, a water buffalo come to gore him, he shouts fighting it off or eating milky porridge, milky meal or seeing Sumana flowers or seeing a King.

If he did not see one of the above-mentioned phenomenal worlds in his dream, he has to know that he commited five intolerant interrupted karmas his in previous life, so that he has to adequately recite this Dharani 70 x 10,000 times in order to see one of the above-mentioned phenomenal worlds in his dream. Everyone should know that eliminating previous life's crimes, one must firstly recite Dharani, secondly draw Fundamental Deity's Image, thirdly make offerings to Buddha's and Fundamental Deity's altar by supplying food, goods, incense, lamps, etc 03 or 04 or 06 times a day. Consequently, one's prayers to Buddha and Fundamental Deity for self-cultivation either at home or at temple are surely accepted, hence the Supreme Bodhi!

If a man who is cultivating himself with recitation of Dharani wants to know about the future of his cultivation process if it will be quick or slow and failed or succeeded, he must do the following things: setting up a small altar painted by cow-bile pigment in a pure house, supplying food, goods, incense, lamps etc as much as he can in order to offer to the Buddha and Bodhisattva, fixing the altar in ten directions by Dharani recitation, putting a jar filled with scented water in the middle of the altar and finally, continuously reciting this Dharani until the jar moves. The movement of the jar shows that all his prayers will certainly be satisfied. If the jar

doesn't move, he's got to know that his prayers will be against his expectations.

Again, if you want to know about what will come up to your expectations? Get an earthen bowl washed clean by water and incense and put it on the small altar, after that give your whole mind to recite this Dharani until the bowl moves. The movement of the bowl means your expectations will be succeeded otherwise your expectations will be failed.

Again, if you want to know about what will come up to your expectations? First of all, paint a small altar with cow-bile pigment, choose a boy has a gentle outward look then wash him clean and dress him up in new clothes, use incense to rub his right hand that holds 7 flowers in the palm. Finally, recite Dharani, have the boy cover his face and stand in the middle of the altar! Use another flower to gently hit the back of the boy's right hand and recite Dharani at the same time, do as such until you aquately and simultaneously hit and recite Dharani as many as 21 times. After this procedure has been correctly done, you can raise any questions to the boy including good and bad things. The boy can satisfy your expectations by answering your questions without a hitch.

Again, set up a bright mirror in the middle of the altar. At first, aquately recite Dharani as many as 108 times. Use a flower to gently hit the surface of the mirror and recite Dharani at the same time until letters appeared on the surface of the mirror telling you about good and bad things.

Again, if you want to know about good or bad and succeeded or failed things, firstly offer incense, oil, sumana flowers to the Buddha's altar and adequately recite Dharani as many as 108 times, secondly paint on the boy's right thumb and ceaselessly recite Dharani until you see the Buddha's and Bodhisattva's images appearing on the boy's right thumb or letters appearing on it to tell you about good or bad things.

Again, if a man gets illness caused by ghosts, take a branch of willow or thatch, then recite Dharani and use the willow branch

to flog the patient's body. Ghosts will be evicted from the patient soon.

Again, if a man gets serious illness, offer cow milk to Buddha's altar and recite Dharani while calling out patient's name in a fire ceremony. The patient will be quickly recovered his good health.

Again, how to treat an all-night-snivelling baby? Have a young girl twine a piece of cord with her right hand and tie 21knots in this cord while reciting Dharani. Finally, wear this cord round baby's neck and consequently baby won't cry at night any more.

Again, how to treat a man who gets illness caused by demons or ghosts? Get white cabbage seeds and adequately recite Dharani as many as 108 times. After that slowly throw cabbage seeds at patient's body 21 times while reciting Dharani. Demons or ghosts will be evicted from the patient soon! Patient will be quickly recovered his good health.

Again, another method used to treat illness caused by ghosts is as follows: Prepare a small altar painted with cow-bile pigment, use coal of rice husk to draw images of ghosts or demons. After that, use a branch of pomegranate to flog the patient while reciting Dharani. Ghosts will cry and run away.

Again, if a man gets illness caused by ghosts or his old illness recurred, but stays very far from the worship sorcerer or the worship sorcerer also stays too far off to come, get a branch of willow or peach or flowers and adequately recite Dharani as many as 108 times. Finally, use willow branch gently to flog patient or let patient smell flowers or even use flowers to flog patient, ghosts will be evicted from patient soon! Patient will be quickly recovered his good health.

Again, if a man got bitten by snake or possessed by ghost, slowly walk round patient while reciting Dharani. The patient will be quickly recovered his good health.

Again, if a man gets a cancer or tumor infected by bacteria, prepare a small altar with cow-bile pigment then make a mixture

composed of incense, water and soil. After that, apply the mixture on the wound while adequately reciting Dharani as many as 07 times. The tumor will be quickly healed.

Again, reciting Dharani during a trip will help prevent robbery, theft, accident as well as stay away from cruel birds and predators.

Again, during a fight, an argument, a dispute and litigation, patiently recite Dharani you'll certainly win.

Again, travelling or crossing over a big river, recite Dharani that can safely protect you from cruel dragons, sharks, alligators, etc.

Again, arrested in prison or condemned cell, patiently recite Dharani that can help you be released soon.

Again, if there is epidemic creating havoc in the country, get sesame oil, rice, honey to offer to the Buddha's altar and open a 7-day fire ceremony in which Dharani is continuously recited, so that the epidemic will be quickly stopped, hence the country will get secure.

If wishing for riches, everyday you've got to prepare offerings to the Buddha's and Bodhisattva's altar, recite Dharani in a fire ceremony. Your wishes will come true.

If you want to be received admiration and respect by another person, you've got to call out that person's name while reciting Dharani. You'll be satisfied with your expectation.

If you don't have chothes to wear, recite Dharani. You'll certainly get chothes.

Again, reciting Dharani, you'll get anything you want.

Again, if suffering from painful joints of your arms or legs, you've got to rub your palm on the pain while adequately reciting Dharani as many as 21 times.

Again, if getting serious attack of malaria, hence a bad headache, you've got to rub your palm on your head while adequately reciting Dharani as many as 21 times.

Again, get a brass bowl filled with pure ash, have a small boy's hands press on the bowl and recite Dharani. Fundamental

Deity's messenger will enter into the boy's body and order the boy to form Samaya Mudra. Continuously recite Dharani, the boy will automatically use a small rock to write and explain in detail- on the ground- not only what happened in the past and what will be in the future, but bad or good things and lost or forgotten sutras as well.

Two opponent armies are fighting with each other, if the first side writes Dharani on the birch bark, hang the bark on a bamboo branch and have a soldier hoist it up into the battlefield while reciting Dharani, the second side will be certainly lost to the first one.

If a woman could not bear a boy or girl, use cow-bezoar to write Dharani on the birch bark and carry it on her body. She will soon give birth to a boy or girl.

If a woman is not received respect from her husband, get a new jar filled with water, put precious things, efficatious medicine, cereals, cabbage seeds into the jar and use a silk thread to tie round the neck of the jar and adequately recite Dharani as many as 108 times. Finally, have the woman form Fundamental Mudra to put at her forehead and recite Dharani while pouring water on the top of woman's head. She will not only receive her husband's admiration, but will give birth to a child as well.

Every time reciting Dharani you should form the Great Mudra and try to adequately recite as many as 60 x 10,000 times. If you can do as such, Self-Mastery Regarder Bodhisattva (Avalokitesvara), Vajrapani Bodhisattva and Tara Bhodhisattva appear so that you'll be satisfied with anything you wish or very possibly you'll be the King of Asura Palace or Ten-Stage Bodhisattva or you'll have opportunity to enjoy long-life without-growing-old medicine or you'll successfully attain Reverence & Love for Buddha-Truth.

At Bodhimanda or in front of a mausoleum if you recite Dharani, you'll see holy monks walking and talking with you or you'll attain Ten-Stage Bodhisattva and become a member of the Holy Monks' Assembly.

When climbing to the top of high a mountain, you should recite this Dharani, because Vajrapani Bodhisattva will let you lead a team of 560 persons going into Asura Palace together enjoying one- kalpa- long life and listening to Maitreya- the Buddhist Messiah- to preach about Buddha's Dharma. After that, all of you will attain Ten-Stage Bodhisattva and thus never receeding.

Pi Bu La Shan said that there is also Sarira-stupa on high mountain to recite Dharani. Offer incense, flowers as much as you can, go begging for food by yourself. From 1st day to 15th day of a month, adequately recite Dharani as many as 30 x 10,000 times. After that, supply more offerings to the Sarira-Stupa and get one whole day – half daytime plus half nighttime - go foodless, you'll see Vajrapani Bodhisattva at late night of that day. Vajrapani Bodhisattva will walk you to see his Palace and enter Asura Cave enjoying not only Wonderful Nectar of the Gods, but Sun-and-Moon vegetarian food.

Again, on the Three-Path threshold, right at the precious stupa in residential area if you go around begging for food, you'll see Ajita Bodhisattva preaching Wonderful Dharma of the Buddha's Supreme Enlightenment or you'll see Harikesa walk you into her Palace to enjoy long-life-without-growing-old medicine, rejuvenation medicine so that you'll have appropriate and pleasurable feelings to recall buried sutras. With Buddha's authorization and for the sake of Triratna (Three Precious Ones), you've got to spread Buddha's teachings (or Buddhist Sutras) in public and consequently you'll get all the Bodhisattas' supports and encouragements. Bodhisattvas would show you not only the right religious way to go, but even the right way to Bodhimanda as well (or the right way to attain Buddhahood)

Again, a man who did not have previous good roots and Bodhi seeds as well as did not apply Bodhi-conduct to cultivation, would be motivated – by just one recitation of Dharani – to sprout and develop his mind of Bodhi at once. Let alone frequent recitations!

PHẬT THUYẾT THẤT CÂU CHI PHẬT- MẪU TÂM ĐẠI CHUẨN ĐỀ ĐÀ LA NI KINH.
(THE BUDDHA TALKED ABOUT SAPTAKOTIBUDDHA-MOTHER'S SPIRITUAL DHARMAS IN MAHACUNDI'S DHARANI)

PHẦN DỊCH NGUYÊN VĂN

Nhĩ thời, Phật tại Xá Vệ Quốc kỳ thụ Cấp Cô Độc viên. Thị thời Thế Tôn tư duy quan sát, mẫn vị lai chư chúng sinh cố, thuyết thị Thất Câu Chi Phật Mẫu Tâm Chuẩn Đề Đà La Ni Pháp, tức thuyết Chú viết:

NAM MÔ TÁP ĐÁ NAM. TAM MIỄU TAM BỒ ĐÀ CÂU CHI NAM. ĐÁT ĐIỆT THA. ÚM CHIẾT LỆ. CHỦ LỆ. CHUẨN ĐẾ. SA BÀ HA.

Nhược hữu Tỉ Khiêu, Tỉ Khiêu Ni, Ưu Bà Tắc, Ưu Bà Di thụ trì độc tụng thử Đà La Ni mãn bát thập vạn biến, vô lượng kiếp lai sở tạo ngũ vô gián đẳng nhất thiết chư tội giai tất tiêu diệt. Sở tại sinh xứ, giai đắc trị ngộ Chư Phật Bồ Tát, sở hữu tư cụ, tùy ý sung túc. Sinh sinh thường đắc xuất gia, cụ trì Bồ Tát luật nghi tịnh giới, hằng sinh Nhân Thiên. Bất đọa ác thú, thường vi Chư Thiên chi sở thủ hộ.

Nhược hữu tại gia thiện nam nữ đẳng tụng trì chi giả, kỳ gia vô hữu tai hoạnh, bệnh khổ chi sở não hại, chư hữu sở tác, vô bất hài ngẫu, sở thuyết ngôn ngữ, nhân giai tín thụ.

Nhược hữu tụng thử Đà La Ni Chú mãn thập vạn biến, mộng trung đắc kiến Chư Phật Bồ Tát, Thanh Văn, Duyên Giác, tự kiến khẩu trung thổ xuất hắc vật. Nhược hữu trọng tội, tụng mãn nhị thập vạn biến, mộng trung diệc kiến Chư Phật Bồ Tát, diệc phục tự

kiến thổ xuất hắc vật. Nhược hữu ngũ nghịch tội, bất đắc như thị thiện mộng chi giả, nghi ưng cánh tụng mãn thất thập vạn biến, thị thời hoàn đắc như tiền chi tướng, nãi chí mộng kiến thổ xuất bạch sắc như lạc phạn đẳng, đương tri thử nhân tức thị tội diệt, thanh tịnh chi tướng.

Phục thứ, ngã kim thuyết thử Đại Đà La Ni sở tác chi sự. Nhược ư Phật tượng tiền, hoặc ư tháp tiền, nhược thanh tịnh xứ, dĩ cù ma di đồ địa, nhi tác phương đàn, tùy kỳ đại tiểu, phục dĩ hoa hương, phiên cái, ẩm thực, đăng chúc tùy lực sở biện nhi cúng dường chi. Phục Chú hương thủy, tán ư tứ phương, thượng hạ dĩ vi kết giới, ư đàn tứ giác cập đàn trung ương, giai các trí nhất hương thủy chi bình. Trì Chú chi giả ư kỳ đàn trung, diện hướng Đông phương hồ quỵ, tụng Chú nhất thiên bát biến, thậm hương thủy bình tức tiện tự chuyển.

Xoa thủ phủng tạp hoa, Chú thiên bát biến, tán nhất kính diện, hựu ư kính tiền chính quán, tụng Chú diệc thiên bát biến, đắc kiến Phật Bồ Tát. Ưng Chú hoa bách bát biến, nhi tán cúng dường, tùy thỉnh vấn pháp, vô bất quyết liệu.

Nhược hữu quỷ bệnh, dĩ Chú mao thảo nhi phất bệnh nhân, tức đắc trừ dũ. Nhược hữu ấu tiểu vi quỷ sở trước, dĩ ngũ sắc lũ, ưng lệnh đồng nữ tha dĩ vi tuyến, nhất Chú nhất kết, mãn nhị thập nhất, dụng hệ kỳ cảnh, dĩ giới tử Chú mãn thất biến, tán kỳ diện, tức tiện trừ sái.

Phục thứ hữu pháp, ư bệnh giả tiền, mặc họa kỳ hình, Chú dương chi đả chi, diệc tiện trừ sái.

Phục thứ hữu pháp, nhược hữu bệnh nhân vi quỷ sở trước, thân tại viễn xứ, ưng Chú dương chi cụ mãn thất biến, kí nhân trì đả, tức diệc trừ sái.

Phục thứ hữu pháp, nhược tại lộ hành tụng thử Chú, vô hữu tặc, đạo, ác thú đẳng úy.

Phục thứ hữu pháp, thường trì thử Chú, thiết hữu tranh tụng, vô bất hoạch thắng. Nhược dục vãng độ giang hà, đại hải, tụng Chú nhi độ vô hữu thuỷ trung ác thú đẳng nạn.

Phục thứ hữu pháp, nhược bị hệ bế, gia toả cấm kỳ thân, tụng thử Chú giả tức đắc giải thoát.

Phục thứ hữu pháp, nhược chư quốc thổ, thuỷ hạn bất điều, dịch độc lưu hành, ưng dĩ tô hoà hồ ma, ngạnh mễ, dụng thủ tam chỉ thủ kỳ nhất toát, Chú chi nhất biến, trí hoả trung thiêu, hoặc kinh thất nhật thất dạ, lục thời như thị, tương tục bất tuyệt, nhất thiết tai dịch, tất giai tiêu diệt.

Phục thứ hữu pháp, ư hà chử gian sa đan (?) chi thượng, dĩ ấn ấn sa vi tháp hình tượng, tụng Chú nhất biến ấn thành nhất tháp mãn lục thập vạn biến, hoặc kiến Quan Thế Âm Bồ Tát, hoặc kiến Đa La Bồ Tát, hoặc kiến Kim Cương Chủ Bồ Tát, tùy tâm sở cầu, giai đắc mãn túc. Hoặc kiến thụ dữ tiên nhạc, hoặc kiến dữ thụ Bồ Đề chi ký.

Phục thứ hữu pháp, hữu nhiễu Bồ Đề thụ tượng, tụng Chú mãn thiên vạn biến, tức kiến Bồ Tát vi kỳ thuyết Pháp, dục tùy Bồ Đề tức đắc tùy tòng.

Phục thứ hữu pháp, nhược khất thực thời thường trì thử Chú, bất vi ác nhân, ác cẩu đẳng loại chi sở não hại.

Nhược ư tháp tiền hoặc Phật tượng tiền hoặc Xá Lợi tháp tiền, tụng trì thử Chú tam thập vạn biến, phục ư bạch nguyệt thập ngũ nhật thiết đại cúng dường, nhất nhật nhất dạ bất thực, chính niệm tụng Chú, nãi chí đắc kiến Kim Cương Thủ Bồ Tát, nhi bỉ Bồ Tát tức tương thị nhân vãng ư tự cung.

Phục thứ hữu pháp, nhược ư Chuyển Pháp Luân tháp tiền hoặc Phật sinh xứ tháp tiền hoặc tòng Đao Lợi Thiên hạ Bảo Giai tháp tiền hoặc Xá Lợi tháp tiền ư như thị đẳng chư tháp chi tiền, tụng Chú hữu nhiễu tức kiến A Bát La Thị Đa Bồ Tát cập Ha Lợi Để Bồ Tát, tùy kỳ sở nguyện, giai tất mãn túc. Nhược tu Tiên dược tức tiện thụ chi. Phục vi thuyết pháp, thị Bồ Tát đạo.

Nhược hữu tụng thử Đà La Ni giả, nãi chí vị toạ Đạo Tràng, nhất thiết Bồ Tát thường vi thiện hữu.

Hựu thử Chuẩn Đề Đại Đà La Ni Đại Minh Chú Pháp, quá khứ nhất thiết Chư Phật dĩ thuyết, vị lai nhất thiết Chư Phật đương thuyết, hiện tại nhất thiết Chư Phật kim thuyết, ngã kim diệc như thị thuyết. Vi lợi ích nhất thiết chúng sinh cố, kim đắc Vô Thượng Bồ Đề cố. Nhược hữu bạc phúc chúng sinh, vô thiếu thiện căn giả, vô hữu căn khí chi giả, vô hữu Bồ Đề phân pháp giả, nhược đắc

văn thử Đà La Ni Pháp, tốc tật chứng đắc A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề. Nhược hữu nhân năng thường tự ức niệm, tụng trì thử Chú, vô lượng thiện căn giai đắc thành tựu.

Phật thuyết thử Đại Chuẩn Đề Đà La Ni Pháp thời, vô lượng chúng sinh viễn trần ly cấu, đắc Đại Chuẩn Đề Đà La Ni Đại Minh Chú công đức, đắc kiến thập phương Chư Phật Bồ Tát, Chư Thánh chúng đẳng, tác lễ nhi khứ.

Đại Minh Chú tạng lục vạn kệ trung xuất thử Thất Câu Chi Phật Mẫu Tâm Đại Chuẩn Đề Đà La Ni Kinh nhất quyển.

PHẦN DIỄN NGHĨA.

Lúc bấy giờ Phật đang ngồi dưới một gốc cây trong vườn của Cấp Cô Độc trong nước Xá Vệ, ngay lúc ấy Thế Tôn tư duy và quan sát mà thương cho các chúng sinh trong các kiếp vị lai, bèn nói về tâm pháp của Thất Câu Chi Phật Mẫu trong Đại Chuẩn Đề Đà La Ni và đọc Chú rằng:

NAM MÔ TÁP ĐÁ NAM. TAM MIỄU TAM BỒ ĐÀ CÂU CHI NAM. ĐÁT ĐIỆT THA. ÚM CHIẾT LỆ. CHỦ LỆ. CHUẨN ĐỀ. SA BÀ HA.

Nếu có Tỉ Khiêu, Tỉ Khiêu Ni, Ưu Bà Tắc, Ưu Bà Di thụ trì đọc tụng Đà La Ni này đầy đủ 80 vạn lần thì dầu có phạm ngũ vô gián tội từ vô lượng kiếp đến nay cùng hết thảy các tội đều tiêu diệt hết, nơi tái sinh đều gặp được Chư Phật Bồ Tát, sở hữu tiền của, giàu sang tùy ý. Các đời sinh ra thường được xuất gia, gìn giữ nghi thức, luật lệ Bồ Tát được thanh tịnh, mãi được sinh ra làm người hoặc trời, không phải đọa vào ác đạo, thường được Chư Thiên gìn giữ, giúp đỡ.

Nếu các thiện nam, tín nữ tu tại gia tụng trì Chú này thì nhà cửa không bị tai ương, bệnh khổ không làm hại, làm việc gì cũng hanh thông, lời nói luôn được người khác tin tưởng.

Nếu ai đọc tụng Đà La Ni Chú này đủ 10 vạn lần, khi ngủ sẽ mộng thấy Chư Phật Bồ Tát, Thanh Văn, Duyên Giác, sẽ thấy trong miệng mửa ra vật màu đen. Nếu có tội nặng, tụng đủ 20 vạn lần, trong mộng cũng được trông thấy Chư Phật Bồ Tát, lại cũng thấy trong miệng mửa ra vật màu đen. Nếu đã phạm ngũ nghịch tội, không được trông thấy mộng lành như trên, vậy nên đọc tụng them cho đủ 70 vạn lần, thì ắt sẽ được trông thấy trong mộng những hình tướng vừa kể ở trên, thậm chí trong mộng còn thấy mình mửa ra vật màu trắng như cơm trộn sữa, vậy nên biết rằng người ấy các tội lỗi được tiêu diệt, được trông thấy các hình tướng thanh tịnh.

Lại nữa, nay ta nói đến những việc cần làm đối với Chú Đà La Ni này. Nếu trước tượng Phật hoặc trước tháp, nơi thanh tịnh, lấy cù ma di sơn phết làm một bàn thờ hình vuông, lớn nhỏ tùy ý, lại lấy hoa, hương, cờ lọng, đồ uống, thức ăn, đèn đuốc tùy hỷ mà cúng dường, lại lấy nước có hương thơm tụng Chú rồi vảy nước khắp bốn phương, trên dưới để kết giới. Ở ngay 4 góc và chính giữa của bàn thờ mỗi nơi để một bình nước có hương thơm. Người đọc tụng Chú phải ở phía trong bàn thờ, mặt hướng về hướng Đông và hồ quỵ (đầu gối phải quỳ trên mặt, đầu gối trái giữ thẳng). Tụng Chú này đúng 1008 lần, các bình nước hương sẽ tự chuyển động.

Hai tay bắt chéo nhau cầm các loại hoa, đọc Chú 1008 lần, trải hoa lên mặt tấm kính soi, nhìn thẳng ngay vào mặt kính phía trước, lại đọc Chú 1008 lần sẽ được thấy hình ảnh của Phật Bồ Tát. Phải đọc Chú 108 lần, tay cầm hoa rải tán ra để cúng dường, tùy ý muốn cầu xin gì cũng được thỏa mãn.

Nếu bị bệnh quỷ ma, tay cầm cỏ lau và tụng Chú rồi đánh vào bệnh nhân, ắt được khỏi bệnh. Nếu có đứa bé nào bị bệnh quỷ ma, lấy sợi tơ hoặc gai đưa cho một bé gái se sợi tơ, cứ đọc một câu Chú thì kết một nút, đọc đủ 21 lần, rồi lấy sợi tơ kết nút này quấn xung quanh cổ bệnh nhân, xong lấy hột cải và đọc Chú 7 lần, rải hột cải lên mặt bệnh nhân, bệnh nhân ắt được khỏi bệnh.

Lại có pháp, trước tiên lấy mực vẽ hình người bệnh rồi lấy một cành dương liễu đọc Chú và đánh vào hình vẽ, bệnh cũng sẽ khỏi.

Lại có pháp, nếu có bệnh nhân bị quỷ bắt, thân ở nơi xa, lấy cành dương liễu đọc Chú và nhờ người khác đánh vào người bệnh, bệnh cũng ắt khỏi.

Lại có pháp, một người đang trên lộ trình nếu đọc Chú này thì không sợ bị cướp bóc, trộm cắp hoặc ác thú.

Lại có pháp, một người thường xuyên đọc Chú này nếu nạp đơn kiện tụng sẽ chắc chắn thắng kiện, nếu muốn vượt sông biển lớn, đọc tụng trong khi vượt qua thì không sợ tai nạn về ác thú ở trong sông biển làm hại.

Lại có pháp,nếu ai bị giam cầm, thân thể bị xiềng xích hãy đọc tụng Chú này ắt sẽ được giải thoát.

Lại có pháp, nếu trong quốc gia lụt lội, hạn hán bất thường, nạn dịch lưu hành, phải lấy váng sữa (tô) và mè (vừng), gạo tẻ trộn chung với nhau rồi dùng ba ngón tay lấy một dúm (ít), đọc tụng Chú một lần, cho vào để nóng trong lửa, rồi đọc Chú, đọc sáu thời, đọc liên tục bất tuyệt (một thời hoặc thì là hai giờ đồng hồ) trong bảy ngày bảy đêm, tất cả các tai nạn, ôn dịch đều sẽ bị tiêu diệt.

Lại có pháp, ở một bãi cát nhỏ trên sông, lấy cát tạo thành một hình tượng giống như một cái tháp, tụng Chú một lần tạo thành một tháp, tụng cho đủ 60 vạn lần thì hoặc sẽ được thấy Quan Thế Âm Bồ Tát, hoặc Đa La Bồ Tát, hoặc Kim Cương Chủ Bồ Tát, tùy ý muốn cầu gì cũng sẽ được thỏa mãn.. Hoặc thấy được chỉ dạy về thuốc Tiên, hoặc được Bồ Đề thụ ký.

Lại có pháp, người nào đi vòng từ phía tay phải quanh tượng của cây Bồ Đề, vừa đi vừa đọc Chú này đủ ngàn vạn biến, ắt được thấy Bồ Tát và Bồ Tát sẽ thuyết Pháp cho người đó nghe, nếu người đó muốn đi theo Bồ Tát cũng sẽ được đi cùng.

Lại có pháp, nếu trong khi đi khất thực thường đọc Chú này, sẽ không bị người ác, chó dữ, vân vân làm hại.

Nếu người nào đứng trước tháp, tượng Phật hoặc Xá Lợi tháp mà tụng Chú này đủ 30 vạn lần, lại trong 15 ngày đầu của một tháng mà thiết lập đại cúng dường, một ngày một đêm không ăn,

chính niệm tụng Chú, ắt được thấy Kim Cương Thủ Bồ Tát, Bồ Tát sẽ cho người đó vào thăm cung điện của Ngài. Lại có pháp.

Nếu người nào đứng trước tháp của Chuyển Pháp Luân Thánh Vương, tháp nơi xứ Phật sinh hoặc từ Đao Lợi Thiên xuống Bảo Giai tháp, hoặc Xá Lợi tháp vừa tụng Chú vừa đi vòng quanh tháp từ bên phải tức thấy A Bát La Thị Đa Bồ Tát và Ha Lợi Để Bồ Tát. Tùy theo sở nguyện của người ấy, tất cả đều mãn nguyện. Nếu cần có thuốc tiên sẽ được dạy để làm. Người đó còn được nghe Phật Pháp, chỉ dẫn đường tu của Bồ Tát Đạo.

Nếu người nào đọc tụng Chú này dù người đó chưa hề ngồi trong Đạo Tràng, cũng được toàn thể các Bồ Tát làm bạn hữu thân thiện.

Lại nữa, Chuẩn Đề Đại Đà La Ni Đại Minh Chú Pháp này, được toàn thể Chư Phật trong quá khứ, vị lai và hiện tại giới thiệu. Tôi nay cũng giới thiệu Chú này với mọi chúng sinh. Vì lợi ích của tất cả các chúng sinh, nay được Vô Thượng Bồ Đề. Nếu có chúng sinh nào phước bạc, không có thiện căn, không có căn khí, không có Bồ Đề phận pháp mà được nghe Đà La Ni Pháp này, sẽ mau chóng đắc A Nậu Đa La Tam Niệu Tam Bồ Đề. Nếu có người nào thường năng nhớ đọc tụng Chú này sẽ được vô lượng thiện căn, mọi sự thành tựu.Trong khi Đức Phật đang nói về Đại Chuẩn Đề Đà La Ni Chú Pháp này thì đã có vô lượng chúng sinh đã xa rời được cuộc sống nhơ bẩn, xấu xa mà đắc Đại Chuẩn Đề Đà La Ni Đại Minh Chú Công Đức, được diện kiến mười phương Chư Phật Bồ Tát, Chư Thánh chúng. Tất cả tác lễ Phật mà ra đi.

ENGLISH VERSION.

At that time, the Buddha was sitting under a big tree of Anathapindada's garden in Sravasti city. Thinking of ill-fated beings in next generations as well as being filled with great compassion for their retributive sufferings, the Buddha talked

about Saptakotibuddha-Mother's spiritual dharmas in MahaCundi's Dharani as follows:

NUO MO SA DUO NAN. SAN MAO SAN PU TUO JU ZHI NAN. DA ZHI TA. OM SHE LI. ZHU LI. ZHUN DI. SUO PO HE.

If any Bhiksu or female Bhiksu, Upasaka or Upasika adequately recite this Dharani as many as 80 x 10,000 times, he/she will eliminate not only their five uninterrupted punishments, but all their serious crimes committed as well.At the birthplace, he/she has good opportunities to see Buddhas, Bodhisattvas and possesses many properties and valuables to proudly be a man/woman of great wealth. Actually, he'll or she'll be born to be a monk or a nun seriously keeping Bodhisatta's commandments in purity as well as will - for ever - be born to be man or deva, the highest level of reincarnation. He/she'll be always protected by Devas, too.

If any good man or believing woman frequently recites this Dharani at home, he/she and family will be safely protected from accident and epidemic as well as will get good supports from others who always have confidence in his/her words.

If a man adequately recites this Dharani as many as 10 x 10,000 times, he will – in his dream - see not only Buddhas or Bodhisattvas or Sravakas or Pratyekas, but will throw up something black from his mouth as well. If committed serious sins, he's got to adequately recite this Dharani as many as 20 x 10,000 times and thus see – in his dream – Buddha or Bodhisattvas as well as throw up something black from his mouth. If committed the five deadly sins, he's got to adequately recite this Dharani as many as 70 x 10,000 times and thus see the same above-mentioned images. Very possibly, he'll throw up – in his dream – something white, just like rice mixed with milk. This is a good omen showing that all his previous sins were eliminated and consequently he's now a pure and holy man.

Again, now I talk about the effectiveness of this Dharani as follows: in front of Buddha's Statue or a Stupa or a Holy ground, prepare a square altar (either large or small) with cow-bile pigment. On the surface of the altar, offer flowers and incense, flags or banners and parasols, lamps and torchlights, foods and drinks as much as you can, thereafter continuously recite this Dharani while scattering 4 directions, up and down with perfumed water in order to fix the altar and its area. Finally, stand 4 jars of perfumed water at 4 corners of the altar, position Dharani reader in front of the altar facing East in Hun way of kneeling to adequately recite this Dharani as many as 1,008 times, you'll see 4 jars of perfumed water automatically moving.

Again, cross your arms holding many different flowers and adequately recite this Dharani as many as 1,008 times, thereafter scatter on the surface of a mirror with those flowers, stand right in front of the mirror directly looking in it and once again reciting Dharani 1,008 times, you'll see Buddha's and Bodhisattva's images in the mirror. If offering more flowers on the surface of the mirror while adequately reciting Dharani as many as 108 times, you'll be satisfied with anything requested.

If a man gets sickness caused by ghosts, use cogongrass to slightly flog the patient's body while continuously reciting this Dharani. He will be soon recovered from ghostly sickness. If a child is possessed by ghost, have a young girl spin a five-color cord, thereafter make adequately 21 knots and tie the cord round the child's neck while continuously reciting Dharani. Finally, scatter on the child's face with cabbage seeds ceaselessly reciting Dharani to evict ghost from the child's body. The child will be soon recovered from ghost-possessed sickness.

Another method to treat a ghost-possessed patient is using ink to paint patient's portrait, thereafter ceaselessly reciting Dharani and flogging the portrait with a willow branch. The patient will also be soon recovered from ghost-possessed sickness.

If the ghost-possessed patient's house is too far to come, hold a willow branch and adequately recite Dharani as many as 7 times,

thereafter have someone living with the patient flog the patient with this Dharani-recited willow branch. The patient will be soon recovered from ghost-possessed sickness too.

If you go travelling, you had better recite this Dharani to protect you from robbery, theft and predators.

If getting involved in a lawsuit, recite this Dharani, you'll be definitely the winner. If crossing a big river or an ocean, recite this Dharani, you'll be safely protected from those threatening sharks, allegators.

If arrested in jail or kept in fetters at condemned cell, patiently recite this Dharani, you'll be soon released or liberated.

If in a country the weather is creating havoc with extreme droughts and disastrous floodings, thus its people inflicted by widespread and contagious epidemics. Use 3 fingers to get a big scoop from the hotchpotch of milk, sesame and rice then warm it up on a blaze while ceaselessly reciting Dharani in 7 consecutive days and nights. All the disasters of the country will soon go to an end.

At the open sands of a river, mix available sand and rocks to build up a look-like-stupa tower while reciting Dharani. Try to build one tower for one time of Dharani's recitation.Moreover, try to adequately recite Dharani as many as 60 x 10,000 times along with 60 x 10,000 towers to be built up and consequently you'll see Avalokitesvara Bodhisattva or Tara Bodhisattva or Vajramahasattva. Bodhisattva will certainly satisfy all your requests including Deva Genii's medicine and Prophecy of Buddhahood.

Again, if walking – from the right - round the Buddha's statue under a Bodhi tree, you'll see Bodhisattva teaching Buddha's Dharma to you or walking abreast of him.

Again, mendicant monks or nuns had better recite this Dharani when they go begging for foods. Dharani potentially has power to protect them from vicious thugs, wild beasts.

Again, if stand in front of a Stupa or Buddha's Statue or Sarira-Stupa adequately reciting this Dharani 30 x 10,000 times as

well as in first half of a month make big offerings to Buddha's altar and recite this Dharani without food for one day and night, you'll see Vajrahetu Bodhisattva and walk abreast of him to visit his own Palace.

Again, stand in front of The Preaching Bodhisattva's Stupa or the Stupa at The Buddha's birthplace or the Gem-Adorned Stupa at Trayastrimsas or Sarira-Stupa reciting this Dharani, you'll see Aparajita and Ariti Bodhisattvas. Both Bodhisattvas will satisfy all of your demands including Deva Genì's medicine and teachings of Bodhisattvahood's disciplinary course.

Again, frequently recite this Dharani, Bodhisattvas would keep company with you, even if you are not a monk or nun.

Again, all the Buddhas of the three periods unanimously recommend beyond-thought-and-word effectiveness of MahaCundi's Dharani, so do I today, not only for the sake of all living beings, but for the sake of their enlightenments as well. With those ill-fated, no-good-root and no-Bodhi-seed living beings, they are still able to attain Unexcelled Complete Enlightenment even if overhearing others reciting this Dharani. With those frequently reciting this Dharani will enjoy immeasurable meritorious retributions, hence much success in life.

During the time the Buddha was preaching MahaCundi's Dharani, innumerable living beings not only eliminated their wordly desires, but attained meritorious deeds of MahaCundi's Dharani and contemplated Buddhas from ten directions as well. Finally, everyone present respectfully bowed to the Buddha and departed.